

## Lección No. 8

### I kímě tso' Auxiliares de posición

En la Lección No. 4 vimos el verbo estativo / existencial **tso'** 'estar, haber':

Como estativo:

Ye' **tso'** bua'ë      *Estoy muy bien.*

Alí **tso'** dawèie.      *Alí está enfermo.*

En perífrasis progresivas:

Ye' **tso'** kănèbalök.      *Estoy trabajando.*

Ie'pa **tso'** alí' kuátchök. *Ellos están sembrando yuca.*

Como existencial:

Wém **tso'** ù ã.      *Hay un hombre en la casa.*

Wépa **tso'** ù ã.      *Hay hombres en la casa.*

Dù **tso'** kálula kī.      *Hay pájaros sobre la rama.*

Note que en este caso **dù** 'pájaro' tiene valor de plural. Cuando usamos **tso'** para hablar de la existencia de animales u objetos, estos tienen un valor indefinido plural.

También vimos que la forma negativa 'no estar, no haber' es **kě kũ**:

Alí **kě kũ** dawèie.      *Alí no está enfermo.*

Dù **kě kũ** kálula kī.      *No hay pájaros sobre la rama.*

Cuando aquello de lo que hablamos lleva un numeral u otro modificador cuantitativo, este se suele colocar después de **tso'**.

Alákölpa **tso'** táĩ ù ã.      *Hay muchas mujeres en la casa.*

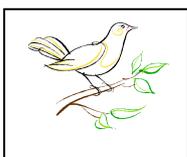
Alákölpa **tso'** skél ù ã.      *Hay cinco mujeres en la casa.*

Por otra parte, al estudiar las posposiciones en la Lección No. 3, vimos las siguientes oraciones también estativas:

Chichi <b>tër</b> ñòlò jkō.	El perro <b>está echado</b> al borde del camino.
Alí <b>dur</b> Hernán òmĩk.	Alí <b>está parado</b> a la par de Hernán.
Wim <b>ar</b> kàlula mĩk.	El mono congo <b>está colgado</b> de la rama.
Àsh <b>ar</b> i kalò mĩk.	El limón <b>está colgando</b> de su tallo.

Esto es porque existen en bribri maneras específicas de decir 'estar' dependiendo de la posición en que estén las entidades de las que hablamos. A estas formas las llamamos **i kímè** o auxiliares, pues en la oración afirmativa sustituyen a **tso'** y en la negativa acompañan a **kè kũ**.

Los auxiliares de posición son invariables en cuanto a persona y tiempo, pero presentan distintas formas para el singular y el plural. En el siguiente ejemplo se utiliza el auxiliar de posición **tchër** 'estar sentado o posado':



Dù <b>tchër</b> kàlula kĩ.	El pájaro <b>está posado</b> sobre la rama.
Dù <b>kè kũ tchër</b> kàlula kĩ.	El pájaro <b>no está posado</b> sobre la rama.

### I kímè tso'

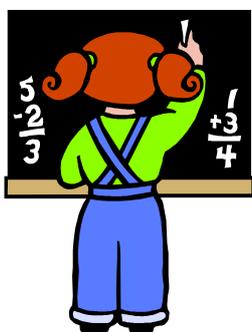
<i>èköl</i>	<i>tsée</i>	
dur	iètën	(estar) de pie, parado, erguido
tchër	tulur	(estar) sentado, posado, puesto
tër	tulur	(estar) metido, enterrado, clavado
tër	tchètën	(estar) tirado, tendido, echado
ar	tchènĩk	(estar) colgado, suspendido, flotando
bàtsul	bàtsulur	(estar) apoyado, pegado verticalmente

**Dur / iètēn** '(estar) de pie, parado, erguido'



**Ie'pa iètēn bus kínūk.**

*Ellos están parados esperando el bus.*



Alà b̀sì **dur** pizarra wòrkĩ.

*La muchachita está parada  
frente a la pizarra.*



Chichi **dur** kãñĩk ã.

*El perro está parado afuera.*

**Tchēr / tular** '(estar) sentado, posado (aves, insectos), puesto'; también es la forma natural de estar los mamíferos pequeños y los objetos en posición vertical sobre una superficie horizontal.



Alákòl **tchēr** kula' kĩ. Kula' **tchēr** ís kĩ.

*La mujer está sentada en una banca. La banca está en el suelo.*



Û **tular** mesa kĩ.

*Las ollas están en la mesa*



Wém i' **tchër** ís kī.

*Este hombre **está sentado** en el suelo.*



Ë' yawòkblapa **tulur** aula ã.

*Los estudiantes **están** en el aula.*

**Tër / tulur** '(estar) metido, hundido, atascado, clavado'; también es la forma natural de estar las plantas (sembradas) y las casas, porque estas tradicionalmente se construyen sobre postes enterrados en la tierra.



Ù **tër** tsīnēt.

*La casa **está** cerca.*



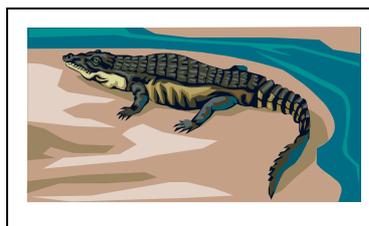
Ikuwò kuá **tulur** tè ã.

*Las matas de maíz **están** en la milpa.*

**Tër / tchëtën** 'yacer, (estar) acostado, echado, tirado, tendido horizontalmente'; también es la forma natural de estar los reptiles.

Talók **tër** di' jkō.

*El lagarto **está** a la orilla del río.*





Trini **tër** akõ' kĩ.

*Trini está en la cama.*

Yéjkuõ **tchètën** akõ' kĩ.

---

Chìchi **tër** ís kĩ.

---

**Ar / tchènĩk**: '(estar) colgando, flotando o nadando'; además es la forma natural de estar los árboles.



Sàl **ar** bòtom kàlula mĩk.

*Dos monos están (colgando) en la rama*

Alákõlpa **tchènĩk** di' ã.

*Las mujeres están en el río.*



Kál **tchènĩk** mãñálka ù wórkĩ.

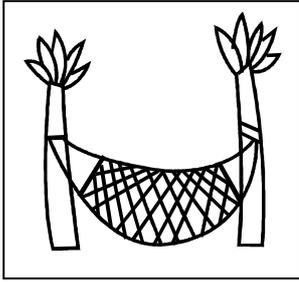
*Hay tres árboles frente a la casa.*

Bik àsh **ar / tchènĩk** i kalò mĩk?

*Cuántos limones cuelgan del tallo?*

Àsh **ar** èk i kalò mĩk.

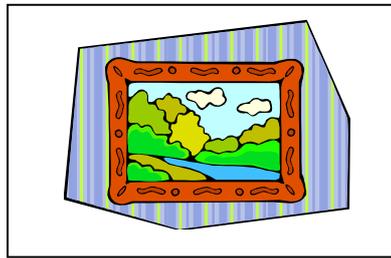




Awá kapò **ar** kàl bólka mĩk.

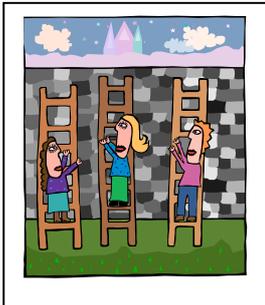
---

**Bàtsul / bàtsulur:** '(estar) apoyado, recostado o pegado verticalmente'



Dióköl **bàtsul** akõ' mĩk.

*El cuadro está pegado de la pared.*



Tĩska mãñätöm **bàtsulur** akõ' mĩk.

*Tres escaleras están apoyadas en la pared.*

### È' yawó

El auxiliar de posición puede indicar definición frente al existencial **tso'**.

Note además la variación en la colocación del numeral:

**Wépa ból iètèn kãñík ã.** *Los dos hombres están afuera.*

*(los dos hombres = definido)*

**Wépa tso' ból kãñík ã.** *Hay dos hombres afuera.*

*(dos hombres = indefinido)*

## I sǎũ:

Los vistos no son los únicos auxiliares de posición:

### tër vs. mër

Para referirse a una persona mayor que se encuentra por ejemplo recostada descansando, es irrespetuoso utilizar **tër**; en tal caso debe usarse el auxiliar **mër**:

Awá **mër** i akõ' kī ěñūk. *El médico está descansando en su tapesco.*

**Mër** tiene otros usos; por ejemplo, para referirse a animales alargados que están horizontalmente sobre una rama:

Buà **mër** kàlula kī. *La iguana está sobre la rama.*

En el plural, a **mër** corresponde la forma **dapárke**, pero solo cuando nos referimos a animales alargados (para personas no hay una forma plural correspondiente):

Buà **dapárke** kàlula kī. *Las iguanas están sobre la rama.*

Cuando nos referimos a pájaros posados sobre algo usamos **tchër**; pero si el pájaro está dentro del nido debemos usar **mër**:

Dù **tchër** kàlula kī, pero: Dù **mër** i ù ã.

Otro auxiliar de posición es **mǎlītsule** 'estar arrollado':

Tchabè **mǎlītsule** kàl mīk.  
*La serpiente está (arrollada) en el árbol.*



## Ttò pólí

palabras nuevas

**kãñík** *selva, monte*. La frase **kãñík ã** se usa en general con el significado de 'afuera'. La palabra **úrikí** 'afuera', que vimos en la expresión **shkòk úrikí** 'ir al baño', se ha restringido a ese uso.

**kula'** *asiento, banca(o)*

**ís** *suelo*

**kapò** *hamaca*

**ikuwò** *maíz*

**talók** *lagarto*

**akō'** *cama (tapesco), pared, piso*

**tsínēt** *cerca*

**tíska** *escalera*

**tè** *milpa*

**sàl** *mono colorado*

Note que a veces es necesario utilizar palabras españolas: *bus, pizarra, mesa, aula*.

Para las prácticas siguientes necesitamos conocer las siguientes palabras:

**tsawì** *armadillo*

**(i) ùk** *hueco*

**ñã'** *tamal de elote tierno*

**tàyè** *señora*

**dóchaka** *barro*

**íyök** *tierra*

**kóbata** *montaña*

Recuerde: **ñòlò** *camino*    **síkua** *extranjero, blanco*    **ù** *olla*    **àshali** *naranja*

### I móu:

1. Alà **dur** inùk.

*El niño está (parado) jugando.*

tsée: Alàralar **iètèn** inùk.

*Los niños están (parados) jugando.*

2. Wìke tchër ikuwò wök.

tsée: \_\_\_\_\_

3. Tsawì **tër** i ùk ã.

tsée: \_\_\_\_\_

4. Tchabè **tchètèn** mãñàtòm ñòlò kī.

ètòm: \_\_\_\_\_

5. Buà **bàtsul** kàl mīk.

tsée: \_\_\_\_\_

6. Buà **dapárke** kàlula kī.

ètòm: \_\_\_\_\_

7. Awá **tchër** kănèbalök.

\_\_\_\_\_

áù: Awá **kě kũ tchër** kănèbalök.

\_\_\_\_\_

8. Alàralar **tulur** tchéł ñã' ñũk.

\_\_\_\_\_

èköl: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

áù: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9. Tàyè **dur** ù' alök.

\_\_\_\_\_

tsée: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

áù: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

10. Pě' **tulur** kòchi chakà katök.

\_\_\_\_\_

èköl: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

áù: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### **I sáù:**

El auxiliar de posición a veces se coloca después del verbo; en tal caso el verbo aparece conjugado y no en infinitivo. En los siguientes ejemplos el verbo aparece en imperfectivo:

<p>Alà tò ñã' <b>ñě tchër</b> <i>El niño <b>come (sentado)</b> tamal de elote.</i></p> <p>Kabè <b>kapò ar</b> kapò ã. <i>El muchacho <b>duerme (colgado)</b> en la hamaca.</i></p>
--

### **I yawó ù ã:**

I. Coloque el auxiliar de posición que corresponda en las siguientes oraciones:

1. Kál \_\_\_\_\_ élka ñòlò jkò.

2. Àshali \_\_\_\_\_ bøk i kalò mĩk.

3. Dù \_\_\_\_\_ tsée kàlula kĩ.

4. Talók \_\_\_\_\_ tchëtòm di' jkò.

5. Dióköl \_\_\_\_\_ èt akõ' mĩk.

*II. Traduzca al español las siguientes oraciones:*

1. Alákōlpa tchènĭk di' ã. \_\_\_\_\_
2. Chìchi dur ye' òmĭk. \_\_\_\_\_
3. Ie'pa bàtsul akō' mĭk. \_\_\_\_\_
4. Síkua tchër ù wórĭkĭ. \_\_\_\_\_
5. Talók tēr dóchaka ã. \_\_\_\_\_
6. Kula' tulur kúl aula ã. \_\_\_\_\_
7. Be' alà dur di' wórĭkĭ. \_\_\_\_\_
8. Dù mēr i ù ã. \_\_\_\_\_
9. Silverio tchër kula' kĭ. \_\_\_\_\_
10. Ye' tso' ye' ù ã Kadije tã. \_\_\_\_\_
11. Hernán tso' kãñĭk ã chichi tã. \_\_\_\_\_
12. Kóbata ã kàl tchènĭk tãĭ. \_\_\_\_\_
13. Nãmũ tchër ù òmĭk. \_\_\_\_\_
14. Mesa kalò tulur íyök ã. \_\_\_\_\_
15. Ù ã pē' iètēn tãĭ. \_\_\_\_\_